

## Dreisprachige Webplattform für Schweizer Fleisch



Erich Zbinden,  
Projektleiter Webcenter,  
erich.zbinden@zhaw.ch

**Mehrsprachige Websites sprechen ein breites Publikum an. Die Navigation auf diesen Seiten und die Eingabe der Daten sind aber komplexer als bei einsprachigen Homepages. Sind die Inhalte zudem nicht nur Texte, sondern auch Karten, Bilder und Filme, muss ein System eingesetzt werden, welches die Mehrsprachigkeit unterstützt und doch einfach zu bedienen ist. Das Webcenter setzt für den Internetauftritt swiss-meat.com die Eigenentwicklung adminall2 mit Synchronübersetzung ein.**

Ist Ihnen das auch schon einmal passiert? Sie suchen im Internet und kommen über den Suchmaschinenlink auf eine französische Internetseite. Ein Klick auf «.de» bringt Sie zwar zum deutschen Inhalt, Sie befinden sich aber nun auf der Startseite des Internetauftritts und müssen die schon einmal gefundene Seite noch einmal suchen oder aber die Internetseite teilt Ihnen mit, dass dieser Teil der Webseite leider noch nicht übersetzt worden sei.

Indikator	Die wirtschaftliche Bedeutung in Zahlen
Netto-Brutto	Ökonomisch signifikante in absoluten
Netto-Produkt	Ökonomisch signifikante in absoluten
Anzahl von	30.08.2008
Anzahl von	10.12.2007
Umsatz	in Mio. CHF
Produktion	in Mio. kg

Die Webadministratoren geben die übersetzten Inhalte synchron ein

### Die Plattform swiss-meat.com

Proviande, die Branchenorganisation der Schweizer Fleischwirtschaft, plant mit dem Internetauftritt swiss-meat.com die Schweizerischen Fleischprodukte international besser bekannt zu machen. Neben detaillierten Steckbriefen zu den wichtigsten Schweizer Fleischspezialitäten sind aktuelle Werbespots, Informationen zu internationalen Veranstaltungen und Links zu Herstellern geplant. Die Inhalte sollen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch angeboten werden.

### Synchronübersetzung

Um die Bedienung für die Webverantwortlichen möglichst einfach zu machen, wird zur Verwaltung der Online-Inhalte ein Content Management System (CMS) eingesetzt. Das vom Webcenter entwickelte adminall2 unterstützt das Ablegen verschiedensprachiger Inhalte dank einem Synchronübersetzungsmodul auf einfache Weise. Nicht nur die Inhalte werden dreisprachig abgelegt, auch die Menus und sogar die Internetadressen werden in die jeweiligen Sprachen übersetzt. Durch die Synchronübersetzung wird zudem verhindert, dass ein englischer Besucher seinen Inhalt zwar auf Deutsch

findet, ihm die englische Seite aber mitteilt, dass dieser Inhalt nicht in seiner Sprache vorliegt.

### Zukunftsfähig dank modularem Aufbau

Durch den Einsatz des CMS mit Synchronübersetzungsmodul kann die Website in kurzer Zeit dreisprachig aufgebaut und mit Inhalten versehen werden. Der zukünftige Ausbau wird durch Proviande selbst vorgenommen. Nach kurzer Schulung sind die Webadministratoren in der Lage, alle Anpassungen selbständig und unabhängig vorzunehmen. Dank modularem Aufbau können auch in Zukunft Erweiterungen einfach und kostengünstig realisiert werden.

The screenshot shows the website interface with a navigation menu on the left, a search bar at the top right, and a main content area featuring a large image of cows in a field and a detailed article about 'Waliser Trockenfleisch'. The article includes a sub-image of the meat product and text describing its traditional production in the Valais region.

Die dreisprachige Website www.swiss-meat.com informiert über Schweizer Fleisch

### Forschungsprojekt

#### Internationale Kommunikationsplattform für die Schweizerische Fleischwirtschaft

Leitung:	Prof. Marcel Burkhard, Erich Zbinden
Projektdauer:	Juni 2008 bis September 2008
Partner:	Proviande, die Branchenorganisation der Schweizer Fleischwirtschaft